

P. S. 日本語学校便り

2015年 10月号

① 学校より **Mensagem da Escola**

日本の国語教科書に、印象に残ることが書かれていたので、ご紹介したいと思います。

わたし まいにち く じつ め み おお ささ
私 たちの毎 日の暮 らしは、実 は目 に見 えない多 くの物 に支 えられてい る。
け さ め ざ すいどう じゃぐち なが お みず み
今 朝、目 覚 めてひ ねった水 道 の蛇 口 から流 れ落 ちる水 に、ど れだ けの見 えない
ささ
支 えがあるの だろ うか。

ゆうがた や と も まち で の でんしゃ せいび どうろ
夕 方 わが家 に灯 るあかり、町 に出 ると きに 乗 る電 車 やバ ス、整 備 された道 路……
わたし あ ま え きょうじゅ み おお ちから
私 たち が当 たり 前 のよ うに 享 受 し てい る物 のす べて が、見 えない多 くの 力 に
ささ
支 えられてい る。

み ささ ひと
この見 えない支 えに、い っ たいど れだ けの 人 がかか わ っ てい るの だろ う。
ひとり れい い かんしゃ き も わす
一 人 ひ とりに 礼 は言 えな いが、せ めて感 謝 の気 持 ちを 忘 れず にい たい。

すいどうりょうきん しはら でんきだい ほら じょうしゃけん
水 道 料 金 を支 払 っ てい る、電 気 代 だ っ て払 っ てい る、乗 車 券 だ っ て
か い もんだい かね かね い
買 っ てい る じや な い か、と 言 う な か れ。そ ん な問 題 じや な い。お 金 お 金 と 言 う け れ ど、
ひと そんざい なに え
「人」の 存 在 な く し ては 何 も な し 得 な い の だ か ら。

わたし み ひとびと み ちから ささ く ゆた
私 たち は、見 えない 人 々 の、見 えない 力 に支 えられ暮 らし っ てい る——。豊 かな
せいかつ なか わす たいせつ いま こころ きざ
生 活 の中 で 忘 れ そ う に な る こ の大 切 な こと を、今 あ ら た め て 心 に 刻 ん で お き たい。

よ なか いちばんとうと ひと ほうし けつ おん こと
「世 の中 で 一 番 尊 い こと は、人 のた め に奉 仕 し て、決 し て恩 にき せ ない 事 だ っ て。
ふくざわ ゆきち
(福 沢 諭 吉)

皆さんはどう思われたでしょうか？何か感じられたことがあれば、それをお子さんに
お伝えください。

Em um livro didático japonês, estava escrito palavras impressionantes e inspiradoras, que gostaríamos de compartilhar com todos.

Apoio que não vemos

No nosso cotidiano, de fato somos apoiados por muitas coisas que não percebemos. Hoje de manhã, acordei e abri a torneira, a água que ali flui, quanto apoio ali envolvido que não enxergamos.

Ao anoitecer a luz que ilumina nossa casa, o ônibus e o trem que pegamos para sair da cidade, a estrada em manutenção...

Tudo que nós desfrutamos naturalmente, todas as coisas são apoiadas por inúmeras forças que não conseguimos ver.

Por de trás de todo apoio, eu me pergunto quantas pessoas estão envolvidas?

Não é possível agradecer um a um, mas nunca podemos esquecer o sentimento de gratidão para com todos.

Por você ter pago a conta de água, por estar pagando a conta de energia elétrica, comprar o ingresso de transporte, e dizer assim. Não vem ao caso. Dizem de dinheiro, mas o dinheiro não é tudo, se a existência das 「pessoas」 acabassem, não existiria.

Todos nós, vivemos com apoio de muitas pessoas e forças que nem se quer vemos. Durante essa maravilhosa vida, não devemos nos esquecer dessa importância, agora quero me renovar e esculpir meu coração.

“O mais precioso no mundo, é servir as pessoas, jamais esqueça o dever de gratidão”.

(Yukichi Fukuzawa)

O que vocês acharam? Se algo fez sentido para você, transmita isso para seu filho.

②

がつ よてい
10月の予定 **Planejamento de Outubro**



日 Domingo	月 Seg.	火 Ter.	水 Qua.	木 Qui.	金 Sex.	土 Sábado
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12 N.S. APRECIDA	13	14	15	16	17
18 (Ibiúna) 聖南西お話学習発表会	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

⇒ Dia 18 Apresentação de Oratória (da região Sudoeste) 【Ibiúna】



ぜんいん、すごくよかったよ！



がつ もうひつ
9月の毛筆

さいゆうしゅうしょう
最優秀賞



A melhor obra de Caligrafia em pincel de **Setembro**



ルジネ ジョオン
João Rugine

丸屋 あゆみ
Ayumi Maruya

百合 ゆかり
Yukari Yuri

名久井 はると
Haruto Nakui

井伊 えいか
Eika Ii

奥田 シンジ
Shindy Okuda

がつ かんじ
9月の漢字テスト

まんてん
100満点！

せいと
の生徒



Alunos que tiram **nota 100** na prova de KANJI em **Setembro**

1年生 : ルジネ・ジョオン・ささきゆうた

1º Série : João Rugine ・ Yuuta Sasaki

2年生 : 清水たえ・中村ゆかり

2º Série : Tae Shimizu ・ Yukari Nakamura

3年生 :

3º Série :

4年生 :

4º Série :

5年生 : 高倉まさかつ

5º Série : Massakatsu Takakura

6年生 : 横飛ひでお×③・宗ゆき×③・森みゆき×②・南りか

上級生 : 奥田シンジ・吉岡かおり・名久井はると・井伊えいか

6º Série : Hideo Yokotobi×③・Yuki So×③・Miyuki Mori×②

Superior : Rika Minami・Shindy Okuda・Kaori Yoshioka・

Haruto Nakui・Eika Ii

③

にっ き ひとこと

日記の一言

Palavras do Diário



つきひ

月日がながれ。。

わたし にほんごがっこう はい

はちねんかん

あいだ

私が日本語学校に入ってから、もう八年間たちました。ながい間 ですが。。

とてもはやくたちました。今日 考えていました。“エッ!?あと二年間だけ!?”
とびっくりしてちょっとかなしみました。

にほんごがっこう

がっこう

日本語学校にかようことができてとてもうれしいです。なぜならブラジル学校

ともだち ぶんか

かんが かつ

にほんごがっこう ほう

の友達と文化もちがうし、考え方もちがうからです。だから日本語学校の方が

なんばい たの おも

にっ き

こうかい

こうかい

何倍も楽しいと思います。さいきん、日記で、「後悔」「後悔」ばかり書いて

ひと

わたし

あと

こうかい

いる人がたくさんいます。だから私も後で後悔しないように

いま

じかん

たいせつ

“今”という時間をむだにしないように大切にします。

いま

たの

“今できることをさいごまで楽しんでいきたい。”

(Eika Ii (classe superior))



じかん

にほんごがっこう

そつぎょう

あか

とき

時間がすぎるにつれて日本語学校の卒業が近づいてくるので、時がすぎるの

いや

ことし

せいと

さいご

おも

な

だ

が嫌なのです。今年で生徒として最後だと思つと、泣き出さんばかりの気分

になります。

がっこう

かよ

つづ

ちゅうりやく

～中 略～

こうして

おな

なかま

せいと

きかん

こうして同じクラスの仲間と同じ生徒どうしとしてすごせる期間はもう

さん

げつ

き

にっ き

か

に

さんかい

三か月を切っています。こうして日記を書くのもあと二、三回ぐらいでしょう。

らいねん

にっ き

にんずう

た

すけ

と

ぼく

来年、日記の人数が足りなかったら、助っ人として僕に書かせてください。

らいねん

がっこう

こ

じんせい

来年からは、この学校に來れなくて、人生ももっとつまらなくなるのはわかって

います。

がっこう

たの

す

じかん

はげ

い

そしてこの学校で楽しく過ごした時間を励みにし、生きていきます。

いま

ほんとう

な

ちゅうりやく

に

げつ

今、本当に泣きそうです。～中 略～ 二か月ちょい

きかん

あと

く

のこ

にほんごがっこう

といった期間ですが、後で悔いのないため、残りの日本語学校

がくせいじんせい

まいにちたの

学生人生を毎日楽しくすごしたいです。

(Sorao Nakui (classe superior))



Os dias passam...

Desde que entrei na Escola Japonesa, já se passaram 8 anos. Embora pareça um longo período, passou muito rápido. Eu estava pensando hoje. “Nossa!? Só mais 2 anos!?” fiquei surpreso e um pouco triste.

Sou muito feliz por frequentar a Escola Japonesa. Pois os amigos da escola brasileira tem cultura diferente, e também tem o modo de pensar diferente. Por isso, acho que a Escola Japonesa é muito mais divertida. Recentemente, no diário, muitas pessoas estão escrevendo apenas sobre 「se arrepender」 「se arrepender」 portanto, eu quero aproveitar o máximo “agora” sem desperdiçar meu tempo para que depois não me arrependa.

“O que posso fazer agora, quero me divertir
até o último momento.”

(Eika Ii (classe superior))



Como o tempo passa, o dia da formatura da Escola Japonesa se aproxima, não quero que o tempo passe. Ao pensar que este ano, é o último ano como aluno desta escola, fico com vontade de chorar. Gostaria de continuar frequentando esta escola para sempre. ~recorte~

Assim como alunos, companheiros da mesma classe só temos menos de 3 meses para estarmos juntos. Deste modo, escrevendo este diário, tenho apenas 2 ou 3 chances para escreve-lo. Se por acaso ano que vem, faltar alguém para escrever o diário, eu me disponho a ajudar.

Ano que vem, não frequentarei mais esta escola, minha vida se tornará mais chata. Mas, o momento feliz que passei nesta escola me encorajará assim seguirei vivendo. Agora, sinceramente estou quase chorando. ~recorte~ Neste período, de um pouco mais de 2 meses, para que não haja nenhum arrependimento mais tarde, quero aproveitar em me divertir todos os dias que me restam como estudante desta escola.

(Sorao Nakui (classe superior))



お話を終わっている時、泣きそうになった。がまんして続けました。やっと終わった時、とても良い気持ちになりました。席に戻って、私の手がすごく震えていました。シンジが話し終わった時、皆がシンジの所に行きました。その時、気付きました。日本語学校の友達が私にとって、とても大事な友達です。その友達のいない世界に生きるなんて嫌だ。卒業をしたら来年どうなるの？一日悲しくて寂しくなると思います。皆と離れたくない。離れたら何も変わらないでほしい。15年経ってもずっと変わらないでほしい。皆の笑顔を見て、元気を出せる。あと2ヶ月半、そうしたらたぶん皆と会えなくなるかもしれない。だから、今のうちに皆といっしょに笑って話して遊んで楽しく過ごしています。

(Miho Matsuoka (classe superior))



あと3カ月。。。長いような短い期間。。。今年のこのメンバーで勉強ができるのはあと3カ月。まだまだ時間があるって思っていた間に、あっという間に半分以上も過ぎてしまいました。毎年この時期になると少し悲しくなります。それは卒業式が近づく時期だからです。毎年せんぱい達や友達が何人か卒業します。それを見るのは悲しいです。「毎日彼らに会えるんだ。」っていう楽しみが、「明日はもう会えないんだ」って現実になります。～中略～あと3カ月。。。このわずかな時間をもっともっと楽しく過ごしたいです。なので、かわってみます。どんな嫌なことがあっても、学校についたら笑顔を忘れません。このメンバーとの時間はとてもきょうな時間です。なので、一日一日を大切にしたいです。けっしてくいのない学校生活をすごしたいです。「3カ月。。。友達になるのにじゅうぶんな時間だが、彼らとすごすにはものたりません。」

(Sayuri Shimazaki (classe superior))



Quando estava no final da minha apresentação do Ohanashi, quase chorei. Segurei-me e continuei minha apresentação. Quando finalmente terminou, fiquei com sentimento muito bom. Retornei ao meu lugar, e minhas mãos estavam tremulas. Quando o Shindy terminou sua apresentação, todos nós fomos juntos a ele.

Neste momento, pude perceber. Como os meus amigos da Escola Japonesa são importantes para mim. Não quero viver em um mundo sem esses amigos. Se eu fizer a formatura como será o ano que vem? Acho que meus dias serão tristes e me sentirei sozinha. Não quero me afastar de todos. Se nos afastarmos quero que nada mude. Mesmo se passarem 15 anos quero que não mude nada. Vendo o sorriso de todos, me animo. Talvez, daqui a 2 meses e meio não nos Encontraremos mais. Por isso, quero sorrir, conversar, brincar o quanto posso todos juntos, passar divertidos momentos.

(Miho Matsuoka (classe superior))



Mais 3 meses...parece longo mais é um tempo curto...

Só temos mais 3 meses para estudarmos juntos com membros deste ano. Quando pensava que ainda havia tempo, de repente já se passaram mais que meio ano. Todo ano nessa época fico um pouco triste. Isso porque se aproxima o dia da formatura. Todo ano alguns dos veteranos e meus amigos se formam. Fico triste ao ver isto. A felicidade de 「encontra-los todos os dias」 torna-se a ser 「amanhã não nos encontraremos mais」

～recorte～ Restam 3 meses... Esse curto tempo quero me divertir ainda mais. Então, vou tentar mudar. Por mais que não goste, ao chegar à escola não esquecerei o sorriso. O tempo com esses membros é muito valioso. Portanto, aproveitarei a cada dia. Para não ter arrependimentos na vida escolar.

「3 meses, é o bastante para tornamos amigos, mas insuficiente para passarmos juntos.」

(Sayuri Shimazaki (classe superior))



④

せんせいたち

ひとこと

先生達からの一言 **Mensagens dos professores****幼稚園** **Pré zinho**岡田 エリーナ
Prof. Erina Okada

みなさん おはなし はっぴょうかい とても
じょうずに できましたよ!! せんせい とても
うれしいです。 とうさん おかあさん たくさん
ほめて あげて ください。

**Todos conseguiram apresentar o Ohanashi muito bem!!
Fiquei muito feliz por vocês. Papais e Mamães elogiem
muito seus filhos.**

お父さん、お母さん、こどもたちのおはなしをきいてどう思
いましたか。私はみんなとってもよくできたと思っています。
みんな、この 2 週間、イヤというほどれんしゅうしました。
でもその気持ちが、おはなしがおわって、「たくさんれんしゅ
うしてよかった!」「らいねんはもっとがんばりたい!」と
いう気持ちにかわっていました。みんな、よくがんばったね!

**Papais e Mamães, o que acharam das apresentações dos
seus filhos? Eu achei excelente. Todos treinaram duro
durante as ultimas semanas, mas depois que terminou, ficou
o sentimento de realização, e não de esgotamento. Todos
estão de parabéns!**

1年生
1º Série丸屋 えり
Prof.
Ery Maruya**体育 / パソコン** **Ed Física / Informática**米村 れいか
Prof. Leika
Yonemura

今月はけいろう会、アンシエッタマラソン、お話はっぴょう
会がありました。みんな、おつかれさまでした。よく
がんばりました。これからテストに向けて勉強がいそがしく
なる時期に入ります。がんばってね!!!

**Este mês realizamos o Keiroukai, Maratona Anchieta e a
apresentação de Oratória. Parabéns pelo esforço de todos.
A partir de agora irão se preparar para os testes e ficarão
bem atarefados com os estudos, se esforçarem bastante!!!**

お話発表会はどうでしたか。ドキドキしましたか。いっしょう
けんめい がんばりましたか。がんばった子がたくさんいると
思います。ふりかえってみると、自分はどうでしたか。かんがえ
てみましょう。ふだんのじゅぎょうでがんばっていますか。漢字
テストはどうですか。ちゃんとべん強をしていますか。これから、
ABCテストがあります。だから、もっと まじめにべん強を
しなければなりません。べん強の時間はちゃんとべん強して、
日本語をたくさんおぼえましょう。

Como foi o Concurso de Oratória? Ficou nervoso?

**Se esforçou ao máximo? Acredito que muitos dos alunos deram o seu melhor.
Vamos pensar um pouco, e rever como você tem se esforçado? Será que em
todas as aulas você dá o seu melhor? Como andam as provas de Kanji? Tem
estudado direitinho? Logo tem o ABC teste. Por isso, vamos levar a sério os
estudos! Hora de estudar estude bastante e dê o seu melhor para aprender cada
vez mais a língua e a cultura japonesa.**

お話発表会おつかれさまでした。みんなとても緊張したと
思います。しかし本番ではみんながどうとうと自分のお話を発表
できたと思います! 舞台の横でみんなのお話を聞いていて
とっても感動しました。素晴らしいかったです。ただ、もっと早く
作文を書いて、もっと早く練習をはじめられれば、もっと素晴ら
しい発表が出来たかもしれません…。何事も早く準備をして、
全力で取り組みましょう! それはもちろん、行事だけでなく日頃
の漢字テストもそうですよ! みんなの頑張りを期待しています。

**Bom Trabalho na apresentação do Ohanashi. Todos estavam
muito nervosos. No entanto, na hora da sua apresentação
todos foram capazes de recitar a sua história! Fiquei
impressionada ao ouvir as histórias de todos do lado do palco.
Foi Excelente. Mas, talvez se tivesse escrito a redação mais
antecipado, teria mais tempo para praticar e a apresentação
seria muito melhor... Para qualquer coisa, vamos fazer os
preparativos antecipadamente, para poder se esforçar o
máximo! É claro, que não é só nos eventos, mas também nos
testes de kanji! Espero que todos se esforcem!**

2年・3年生
2・3º Série溝渕 有加
Prof. Yuka
Mizobuchi**4年・5年 /
6年・上級生**
**・5º Série
6º / Superior**赤澤 真実
Prof. Manami
Akazawa



9月の写真 (fotos de Setembro)





だい かい
第36回サンパウロススピーチコンテスト・第9回弁論大会
36º Concurso de Oratória em Língua Japonesa de São Paulo
& 9º Benron Taikai

9月20日、サンパウロ市リベルダーデで行われ、3つのカテゴリーで合計 32 人の参加者があり、ピラールからは 14 才以上の上級生 3 人と卒業生 2 人が参加してきました。

5 人は敬老会の練習と並行して練習をしてき、この日練習を超える一番の発表を見せてくれました。審査員がいるコンクールなので全員が入賞できるわけではありませんが、皆、とても気持ちのこもった、入賞に匹敵する素晴らしい最高の発表を見せてくれました。



【スピーチの部 “B クラス” CATEGORIA ORATÓRIA “B”】

横飛 ひでお Hideo Yokotobi 1 位



Sorao
Nakui



Rika
Minami



Seizo
Maruya



Hajime
Kimura



No dia 20 de setembro foi realizado em São Paulo no bairro da liberdade, dentre as 3 categorias teve um total de 32 participantes, da qual 3 alunos do nível superior acima de 14 anos e 2 ex-alunos formandos participaram representando a Escola Japonesa de Pilar do Sul.

Esses 5 alunos treinaram para este concurso em paralelo com os treinos do keiroukai, se esforçaram arduamente, mostraram uma maravilhosa apresentação superando os treinos. Por ser um concurso com jurados, não foram todos que se classificaram, mas pudemos sentir claramente seus sentimentos.

Comparando com o classificado todos se apresentaram maravilhosamente bem.



聖南西お話・作文 Redação / Oratória da Região Sudoeste

今年の『校内お話発表会』は休む生徒がほとんどおらず、また忘れずにしっかりと最後まで発表できて、とてもいい発表会になりました。「嫌な事でも逃げずに頑張る」「ちゃんと頑張れば、いい結果を見せることができる」ということを、生徒一人一人が示してくれました！「よくがんばったね！」と子供達をほめてあげてください！

Na 『Apresentação de Oratória』deste ano, não tivemos muitos alunos ausentes, e também recitaram até o fim sem esquecer, foi uma belíssima apresentação. 「Se esforçar e não fugir das coisas que não gosta」 「Esforçar devidamente, se consegue mostrar um bom resultado」 assim, todos os alunos, um a um pode nos mostrar! Elogiem as crianças! dizendo 「se esforçou muito bem!」

REDAÇÃO			ORATÓRIO	
EM LETRA GRANDE: REPRESENTANTES DA ESCOLA				
YUTA SASAKI	7 anos	1ª CLASSE	JOAO RUGINE	12
HAYATO SILVA	10		YUTA SASAKI	8
TAE SHIMIZU	8	2ª CLASSE	TAE SHIMIZU	8
TAKESHI NAKAMURA	11		YUKARI NAKAMURA	8
NATSUMI MINAMI	9	3ª CLASSE	VINÍCIUS GONÇALVES	12
VINÍCIUS GONÇALVES	12		ARISA TAKAKURA	9
HIDEYUKI OKADA	10	4ª / 5ª CLASSE	MASSAKATSU	11
MEGUMI TERAÔ	13		YUKARI YURI	11
RYUTA ODA	12		SAYUMI II	10
MASSAKATSU TAKAKURA	11		YUKARI ITO	13
SHINDY OKUDA	17	6ª CLASSE / SUPERIOR	SHINDY OKUDA	17
SORAO NAKUI	16		SORAO NAKUI	16
HIDEO YOKOTOBİ	14		HIDEO YOKOTOBİ	14
Rika Minami	16		HARUTO NAKUI	13



だい かい ようしょうねんにつけいりくじょうきょう ぎ たいかい

第20回 幼 少 年 日 系 陸 上 競 技 大 会

20° Competição Nikkei Mirim de Atletismo

06 de Setembro

em São Paulo

高倉 あいさ Arisa Takakura 1位 (400m 1' 18" 29)

3位 (100m 15" 52)

3位 (200m 32" 84)

横飛 ひでお Hideo Yokotobi 2位 (1500m 5' 17" 34)

3位 (ほうかん 9m 44)

南 なつみ Natsumi Minami 3位 (75m 12" 14)



ANMA - ASSOCIAÇÃO NIKKEI MIRIM DE ATLETISMO

(FUNDADA EM 1996)

XX CONIMA – COMPETIÇÃO NIKKEI MIRIM DE ATLETISMO

Jubileu de 20 Anos

A

Escola Japonesa de Pilar do Sul

Caros Dirigentes do Departamento de Atletismo de Pilar do Sul

Não temos dúvidas de que hoje vocês estão realizando e participando provavelmente da mais importante competição Nikkei dos últimos 20 anos.

Sem dúvida que a CONIMA idealizada e realizada por um grupo de amigos, nasceu após horas, dias, meses de noites mal dormidas, tamanha a dedicação e vontade para fazer algo em prol das equipes na manutenção do atletismo em meados de 1995/1996 e que encontrou na Equipe de Pilar do Sul a força necessária.

O fato é que eram anos difíceis e a maioria das entidades, técnicos, dirigentes estavam desanimados em continuarem. Mas não esse grupo de colegas, que por coincidência ou não, com a idealização e realização da CONIMA, viram os frutos de imediato e as equipes voltaram a crescer. E assim, a CONIMA é hoje, nada mais, nada menos que a maior competição mirim Nikkei do Brasil e a ANMA a maior entidade criada exclusivamente para incentivar o Atletismo.

Nesse sentido, acima de qualquer coisa, queremos parabenizar todos os voluntários de Pilar do Sul, de todos os tempos, sem exceção, que com certeza são os responsáveis pela ANMA estar ininterruptamente realizando ESPONTANEAMENTE a 39ª Competição através desta histórica 20ª CONIMA, sempre com o mesmo propósito que nasceu: Incentivar e manter o ânimo do atletismo Nikkei.

E assim, estando dentro das possibilidades, visando minimizar o custo com transportes dos atletas se locomoverem para esta competição, ou seja, com intuito de incentivar a Equipe de Pilar do Sul

Sem mais,

ANMA ASSOCIAÇÃO NIKKEI MIRIM DE ATLETISMO

Yudo Yassunaga – Presidente – 06/09/2015